

Exo

Chapter 36

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	לֵב	חָכֵם	אִישׁ	וְכֹל	וְאֶהְיֶיב	בְּצִלְאֵל	וַעֲשֵׂה	1
Господь	дав	яким	серцем	мудрий	чоловік	i-кожен	i-Оголіав	Bеселііл	I-зробить	
H3068	H5414			H2450	H0376	H3605	H0171	H1212		
הַקֹּדֶשׁ	עֲבֹדָת	מְלָאכָת	כָּל־	אֶת־	לַעֲשׂוֹת	לְדַעַת	בְּתוֹכָהּ	וּתְבוּנָהּ	חֲכָמָהּ	
святині	служіння	роботу	усю	—	робити	знати	в-них	i-розуміння	мудрість	
H6944	H5656	H4399	H3605	H0853		H3045	H1992	H8394	H2451	
					יְהוָה:	צָוָה	אֲשֶׁר־	לְכֹל		
					Господь	наказав	що	згідно-з-усім		
					H3068	H6680		H3605		

I зробить Бецал'їл та Оголіав, та кожен мудросердий чоловік, кому Господь дав мудрости та розсудку, щоб уміти зробити кожну працю роботи в святині на все, що Господь наказав був.

חָכֵם	אִישׁ	כָּל־	וְאֵל	אֶהְיֶיב	וְאֵל־	בְּצִלְאֵל	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיִּקְרָא	2
мудрого	чоловіка	кожного	i-до	Оголіава	i-до	Беселіїла	до	Мойсей	I-покликав	
H2450	H0376	H3605	H0413	H0171	H0413	H1212	H0413	H4872	H7121	
	נִשְׂאָו	אֲשֶׁר	כָּל־	בְּלִבּוֹ	חֲכָמָהּ	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	לֵב	
	спонукало	кого	кожного	у-серце-його	мудрість	Господь	дав	якому	серцем	
	H5375		H3605		H2451	H3068	H5414			
				אֶתְהָ:	לַעֲשׂוֹת	הַמְּלָאכָה	אֶל־	לְקַרְבָּהּ	לְבֹ	
				ї	робити	роботи	до	підійти	серце-його	
				H0853		H4399	H0413	H7126		

I покликав Мойсей Бецал'їла та Оголіава, та кожного мудросердого чоловіка, кому Господь подав мудрість у серце, кожного, кого вело серце зблизитися до тієї праці, щоб зробити її.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	הַבְּיָאוּ	אֲשֶׁר	הַתְּרוּמָהּ	כָּל־	אֶת־	מֹשֶׁה	מִלְפָּנָיו	וַיִּקְחֻ	3
Ізраїля	сини	принесли	яке	приношення	усе	—	Мойсея	від-обличчя	I-взяли	
H3478		H0935		H8641	H3605	H0853	H4872	H6440	H3947	
	עוֹד	אֵלָיו	הַבְּיָאוּ	וְהֵם	אֶתְהָ	לַעֲשׂוֹת	הַקֹּדֶשׁ	עֲבֹדָת	לְמַלְאכָת	
	ще	до-нього	принесли	а-вони	ї	робити	святині	служіння	для-роботи	
	H5750	H0413	H0935	H1992	H0853		H6944	H5656	H4399	
						בְּבֹקֶר:	בְּבֹקֶר	נְדָבָה		
						щоранку	щоранку	добровільне-приношення		
						H1242	H1242	H5071		

I взяли вони від Мойсея все приношення, що поносили Ізраїлеві сини для праці служби святині, щоб зробити її. А вони ще приносили до нього щоранку добровільного дара.

אִישׁ	אִישׁ־	הַקֹּדֶשׁ	מְלָאכָת	כָּל־	אֶת־	הָעֲשִׂים	תְּחַכְּמִים	כָּל־	וַיָּבֹאוּ	4
чоловік	кожен	святині	роботу	усю	—	що-робили	мудрі	усі	I-прийшли	
H0376	H0376	H6944	H4399	H3605	H0853		H2450	H3605	H0935	
						עֲשִׂים:	הֵמָּה	אֲשֶׁר־	מִמְּלָאכָתוֹ	
						робили	вони	яку	від-роботи-свої	
							H1992		H4399	

I прибули всі мудреці, що роблять усю роботу святині, кожен із праці своєї, яку вони роблять,

וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מִרְבִּים הָעָם לְהָבִיא 5
I-сказали до Мойсея кажучи народ багато-приносить
H0413 H0559 H0559 H0935

מְרִי הַעֲבָדָה לְמַלְאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֵתָּה :
більше-ніж-потрібно для-служіння для-роботи яку наказав Господь робити
H1767 H5656 H4399 H6680 H3068 H0853

I сказали до Мойсея, говорячи: „Народ приносить більше, ніж потрібно було для праці, яку Господь звелів був зробити“.

וַיֹּצִו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֵהוּ לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־ 6
I-наказав i-оголосили голосом по-таборі кажучи чоловік i-жінка нехай-не
H0408 H0802 H0376 H0559 H4264 H6680 H4872

יַעֲשׂוּ עוֹד מְלָאכָה לְתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכְלֹא הָעָם מִהָבִיא :
роблять більше роботу для-приношення святині i-припинив народ приносити
H5750 H4399 H8641 H6944 H3607 H0935

I Мойсей наказав проголосіти в таборі, говорячи: „Ні чоловік, ні жінка нехай не роблять уже нічого на приношення для святині“. I був стриманий народ від приносів.

וְהַמְלָאכָה הִיְתָה דִּים לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֵתָּה וְהוֹתָר : 7
A-роботи було достатньо-для-них для-усієї роботи роботи i-з-надлишком
H1961 H4399 H3605 H4399 H0853 H3498

ס
—

A наготівленого було дбсить для кожної праці, щоб зробити iii, i ще зоставалось.

וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכָמֵי־לֵב בְּעֵשִׂי הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִי 8
I-зробили усі мудрі серцем серед-майстрів роботи — скинью десять
H2450 H3605 H4908 H0853 H4399 H6235

וַיַּרְעִת שֵׁשׁ מְשֹׁרָר וַתְּכַלֵּת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרָבִים מַעֲשֵׂה 9
полотнищ віссон скручений i-блакить i-пурпур i-червень яскравий херувимів роботою
H3407 H7806 H8504 H0713 H8144 H3742 H4639

חָשָׁב עָשָׂה אֵתָּם :
мистця зробив іх
H2803 H0853

I зробили кожен мудросердий із тих, що робили скинійну працю: десять покривал із суканого віссону, i блакиті, i пурпуру та з червені. Херувими — мистецькою роботою він поробив іх.

אָרְךְ הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה 9
довжина одного полотнища двадцять вісім ліктів i-ширина чотири лікті
H0753 H3407 H0259 H8083 H6242 H7341 H0702

הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְכָל־הַיְרִיעֹת :
полотнище одне міра одна для-усіх
H3407 H0259 H0259 H3605

Довжинá одного покривáла — двадцять i вісім ліктів, а ширинá одного покривáла — чотири лікті. Усім покривáлам міра одна.

אחת	חבר	יריעת	וּחֲמִשׁ	אחת	אל-	אחת	היריעת	חמש	את-	ויחבר	10
одне	з'єднав	полотнищ	i-п'ять	одного	до	одне	полотнищ	п'ять	—	i-з'єднав	
H0259	H2266	H3407	H2568	H0259	H0413	H0259	H3407	H2568	H0853	H2266	

אל-
אחת:
до
одного
[H0259](#)
[H0413](#)

I поспинав він п'ять покривал одне до одного, і п'ять інших покривал поспинав одне до одного.

כן	במחברת	מקצה	האחת	היריעה	שפת	על	תכלת	ללא	ויעש	11
так	з'єднання	з-кінця	одного	полотнища	краю	на	блакитні	петлі	i-зробив	
	H4225	H7098	H0259	H3407	H8193		H8504	H3924		
			השנית:	במחברת	הקיצונה	היריעה	בשפת	עשה	зробив	
			другого	з'єднання	крайнього	полотнища	на-краю	зробив		
			H8145	H4225	H7020	H3407	H8193			

I поробив він блакитні петельки на краю одного покривала з кінця в спинанні. Так само зробив на краю кінцевого покривала в спинанні другім.

בקצה	עשה	ללא	וחמשים	האחת	ביריעה	עשה	ללא	חמשים	12
на-кінці	зробив	петель	i-п'ятдесят	одному	на-полотнищі	зробив	петель	п'ятдесят	
		H3924	H2572	H0259	H3407		H3924	H2572	
	אחת:	אל-	אחת	הללא	מקבילת	השנית	במחברת	אשר	היריעה
	одної	до	одна	петлі	навпроти	другого	з'єднання	що	полотнища
	H0259	H0413	H0259	H3924	H6901	H8145	H4225		H3407

П'ятдесят петельок зробив він у покривалі одним, і п'ятдесят петельок зробив він на кінці покривала, що в другім спинанні. Ті петельки протилеглі одна до однієї.

אחת	אל-	אחת	היריעת	את-	ויחבר	זהב	קרסי	חמשים	ויעש	13
одного	до	одне	полотнища	—	i-з'єднав	золотих	гачків	п'ятдесят	i-зробив	
H0259	H0413	H0259	H3407	H0853	H2266	H2091	H7165	H2572		
				ס	אחד:	המשכן	ויהי	בקרוים		
				—	єдиним-цілим	скинія	i-стала	гачками		
					H0259	H4908	H1961	H7165		

I зробив він п'ятдесят золотих гачків, і поспинав ті покривала одне до одного тими гачками, — і стала одна скинія.

יריעת	עשרה	עשתי-	המשכן	על-	לאהל	עזים	יריעת	ויעש	14
полотнищ	—	одинадцять	скинією	над	для-намету	козячі	полотнища	i-зробив	
H3407	H6240	H6249	H4908		H0168	H5795	H3407		
				אחם:	עשה			зробив	
				ix					
					H0853				

I зробив він покривала з вовни козиної до намета над внутрішньою скинією, — одинадцять покривал зробив таких.

היריעה	רחב	אמות	וארבע	באמה	שלשים	האחת	היריעה	ארך	15
полотнища	ширина	лікті	i-чотири	ліктів	тридцять	одного	полотнища	довжина	
H3407	H7341		H0702		H7970	H0259	H3407	H0753	
			יריעת:	עשרה	לעשתי	אחת	מדה	האחת	
			полотнищ	—	для-одинадцяти	одна	міра	одного	
			H3407	H6240	H6249	H0259		H0259	

Довжинá одного покривала — тридцять ліктів, а ширина́ одного покривала — чотири лікті. Одинадцятьо́м покривалам міра одна.

וַיַּחְבֵּר	אֶת־	חֲמִשָּׁה	הַיְרִיעֹת	לְבָד	וְאֶת־	שֵׁשׁ	הַיְרִיעֹת	לְבָד:	16
I-з'єднав	—	п'ять	полотнищ	окремо	i	шість	полотнищ	окремо	
H2266	H0853	H2568	H3407	H0905	H0853	H8337	H3407	H0905	

I поспина́в він п'ять покривал осібно, а шість тих покривал осібно.

וַיַּעַשׂ	לְלֹאֵת	חֲמִשִּׁים	עַל־	שֵׁפֶת	הַיְרִיעָה	הַקִּיצָנָה	בְּמַחְבְּרַת	וּחֲמִשִּׁים	17
I-зробив	петель	п'ятдесят	на	краю	полотнища	крайнього	з'єднання	i-п'ятдесят	
H3924	H3924	H2572	H8193	H8193	H3407	H7020	H4225	H2572	
לְלֹאֵת	עָשָׂה	עַל־	שֵׁפֶת	הַיְרִיעָה	הַחֲבֵרַת	הַשְּׂנִית:			
петель	зробив	на	краю	полотнища	що-з'єднується	другого			
H3924			H8193	H3407	H2279	H8145			

I поробив він п'ятдесят петельок на краю кінцевого покривала в спинанні, і п'ятдесят петельок поробив на краю покривала другого спинання.

וַיַּעַשׂ	קָרְסִי	נְחֹשֶׁת	חֲמִשִּׁים	לְחַבֵּר	אֶת־	הָאֵהָל	לְהִיָּת	אֶחָד:	18
I-зробив	гачків	мідних	п'ятдесят	щоб-з'єднати	—	намет	щоб-був	єдиним-цілим	
H7165	H7165		H2572	H2266	H0853	H0168	H1961	H0259	

I зробив він п'ятдесят мідяних гачків на спинання шкіниі, щоб стала вона одна.

וַיַּעַשׂ	מַכְסָּה	לְאֵהָל	עֲרֹת	אֵלִים	מְאָדָּמִים	וּמַכְסָּה	עֲרֹת		19
I-зробив	покриття	для-намету	шкур	баранів	червоно-фарбовані	i-покриття	шкур		
H4372	H4372	H0168	H5785	H5785	H0119	H4372	H5785		
תַּחְשֻׁבִּים	מִלְמַעְלָה:	ס							
тахашевих	зверху	—							
H8476	H4605								

I зробив він накриття для шкіниі, — баранячі начервоно пофарбовані шкурки, і накриття зверху з тахашевих шкурок.

וַיַּעַשׂ	אֶת־	הַקְּרָשִׁים	לְמִשְׁכַּן	עֵצִי	שֵׁטִים	עֲמֻדִים:		20
I-зробив	—	бруси	для-шкіниі	дерево	акацієве	вертикальні		
H0853		H7175	H4908	H6086	H7848	H5975		

I поробив він для шкіниі стоячі дошки з акаційного дерева.

עֶשֶׂר	אֵמֶת	אָרְךְ	הַקְּרָשׁ	וְאֵמֶה	וּנְחֻצֵי	הָאֵמֶה	רְחֹב	הַקְּרָשׁ	הָאֶחָד:	21
десять	ліктів	довжина	бруса	i-лікоть	i-половина	ліктя	ширина	бруса	одного	
H6235		H0753	H7175	H2677	H2677	H7341	H7175	H0259	H0259	

Десять ліктів довжина́ до́шки, і лікоть і півліктя ширина́ однієї до́шки.

שְׁתֵּי	יָדַת	לְקָרֶשׁ	הָאֶחָד	מִשְׁלֶבֶת	אֶחָת	אֶל־	אֶחָת	כֵּן	עָשָׂה	לְכֹל	22
два	шипи	y-бруса	одного	з'єднані	один	до	одного	так	зробив	для-усіх	
H8147	H3027	H7175	H0259	H7947	H0259	H0413	H0259			H3605	
קְרָשֵׁי	הַמִּשְׁכָּן:										
брусів	шкіниі										
H7175	H4908										

В одній до́шці́ дві ручки, сполучені одна до однієї. Так він поробив усі дошки шкіниі.

וַיַּעַשׂ	אֶת־	הַקְּרָשִׁים	לְמִשְׁכַּן	עֶשְׂרִים	קְרָשִׁים	לְפָאֵת	גִּב	תִּימָנָה:	23
I-зробив	—	бруси	для-шкіниі	двадцять	брусів	для-боку	південного	правого	
H0853		H7175	H4908	H6242	H7175	H6285	H5045	H8486	

I поробив він дошки для шкіниі, — двадцять дощок на бік південний, на полудень.

הָאֶחָת׃ одного	הַמִּשְׁכָּן скинії	צָלַע־ боку	לְקַרְשֵׁי для-брусів	חַמְשָׁה п'ять	שָׁטִים акацієвого	עֲצֵי дерева	בָּרִיחַי засуви	וַיַּעַשׂ I-зробив	31
H0259	H4908	H6763	H7175	H2568	H7848	H6086	H1280		

I зробив він засуви з акаційного дерева, — п'ять для дощок одного боку скинії,

הַמִּשְׁכָּן скинії	לְקַרְשֵׁי для-брусів	בָּרִיחַם засувів	וְחַמְשָׁה i-п'ять	הַשְּׁנִית другого	הַמִּשְׁכָּן скинії	צָלַע־ боку	לְקַרְשֵׁי для-брусів	בָּרִיחַם засувів	וְחַמְשָׁה i-п'ять	32
H4908	H7175	H1280	H2568	H8145	H4908	H6763	H7175	H1280	H2568	

וַיָּמָה׃
на-заході

לְיַרְכְּתֵימָה
для-задньої-стіни

[H3220](#) [H3411](#)

i п'ять засувів для дощок другого боку скинії, i п'ять засувів для дощок заднього боку на захід.

הַקְּצָה кінця	מִן־ від	הַקְּרָשִׁים брусів	בְּתוֹךְ посередині	לְבָרְתָן щоб-проходив	הַתִּיכּוֹן середній	הַבְּרִיחַ засув	אֶת־ —	וַיַּעַשׂ I-зробив	33
		H7175	H8432	H1272	H8484	H1280	H0853		

אֶל־
до

הַקְּצָה׃
кінця

[H0413](#)

I зробив він середнього засува, щоб засувати по середині дощок від кінця до кінця.

לְבָרִיחָם для-засувів	בְּתִים тримачі	זָהָב золоті	עָשָׂה зробив	טַבַּעְתָּם кільця-їхні	וְאֶת־ i	זָהָב золотом	צָפָה покрив	הַקְּרָשִׁים бруси	וְאֶת־ A	34
H1280		H2091		H2885	H0853	H2091	H6823	H7175	H0853	

זָהָב׃
золотом

הַבְּרִיחַם
засуви

אֶת־
—

וַיַּצֵּף
i-покрив

[H2091](#) [H1280](#) [H0853](#) [H6823](#)

A ці дошки він пообкладав золотом, а каблучки їхні, на вкладання для засувів, поробив із золота; i ці засуви він пообкладав золотом.

מְשֻׁזָּר скручений	וְשֵׁשׁ i-віссон	שָׁנִי яскравий	וְתוֹלַעַת i-червень	וְאַרְגָּמָן i-пурпур	תְּבֵלֶת блакить	הַפְּרִכָּת завісу	אֶת־ —	וַיַּעַשׂ I-зробив	35
H7806		H8144		H0713	H8504	H6532	H0853		

כְּרָבִים׃
херувимами

אֶתָּהּ
її

עָשָׂה
зробив

חֶשֶׁב
мистця

מַעֲשֵׂה
роботою

[H3742](#) [H0853](#) [H2803](#) [H4639](#)

I зробив він завісу з блакиті, i пурпуру, i червені та з суканого віссону. Мистецькою роботою зробив її з херувимами.

זָהָב золоті	וְוִיָּהָם гачки-їхні	זָהָב золотом	וַיַּצְפֵּם i-покрив-їх	שָׁטִים акацієві	עַמּוּדָי стовпи	אַרְבָּעָה чотири	לָהּ для-неї	וַיַּעַשׂ I-зробив	36
H2091	H2053	H2091	H6823	H7848	H5982	H0702			

כֶּסֶף׃
срібні

אֲדָנִי־
підвалини

אַרְבָּעָה
чотири

לָהֶם
для-них

וַיַּצֵּק
i-відлив

[H3701](#) [H0134](#) [H0702](#) [H3332](#)

I він зробив для неї чотири акаційні стовпи, i пообкладав їх золотом, — гаки їх золоті, — i вилив для них чотири срібних підстави.

וְשֵׁשׁ	שְׁנֵי	וְתוֹלַעַת	וְאַדְמָן	תְּכֵלֶת	הָאֵהָל	לְפֶתַח	מָסָךְ	וַיַּעַשׂ	37
i-віссон	яскравий	i-червень	i-пурпур	блакить	намету	для-входу	заслону	I-зробив	
	H8144		H0713	H8504	H0168	H6607	H4539		
					רָקִים:	מַעֲשֵׂה	מְשֻׁר		
					вишивальника	роботою	скручений		
					H7551	H4639	H7806		

I зробив він заслону для входу скинії з блакиті, i пурпуру, i червені та з суканого віссону, — робота гаптівника.

וְחֻשְׁבֵּיָם	רֹאשֵׁיהֶם	וְצִפָּה	וְנוֹיָהִם	וְאֵת-	חַמֵּשָׁה	עַמֻּדָיו	וְאֵת-	38
i-обв'язки-їхні	верхівки-їхні	i-покрив	гачки-їхні	i	п'ять	стовпів-його	i	
H2838		H6823	H2053	H0853	H2568	H5982	H0853	
			פ	נְחֹשֶׁת:	חַמֵּשָׁה	וְאַדְנֵיהֶם	זָהָב	
			—	мідні	п'ять	a-підвалини-їхні	золотом	
					H2568	H0134	H2091	

A стовпі її — п'ять, а гаки їх золоті; i він пообкладав їх верхі та їх обручі золотом; a підстави їхні — п'ять із міді.